

Intitulé du cours	MÉDIATION LINGUISTIQUE ORALE II -Français
Filière d'études	L-12 (LICENCE)
Année	II
Crédits formatifs (CFM)	4
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	FRANC-01/B
Heures de didactique frontale	72

Professeur titulaire	GIULIA PANI
Adresse mail	pani.giulia85@gmail.com

OBJECTIFS

Le cours de médiation linguistique française de deuxième année vise à approfondir et élargir les compétences acquises en première année. L'un des objectifs principaux est de préparer les étudiants à la traduction à vue bidirectionnelle, c'est-à-dire du français vers l'italien et de l'italien vers le français. Cette approche permettra aux étudiants de développer une flexibilité linguistique accrue et une maîtrise plus approfondie des nuances et des structures propres à chaque langue. Les exercices proposés seront progressivement plus complexes, abordant une variété de registres et de domaines spécialisés. Les étudiants apprendront à gérer efficacement les défis spécifiques à chaque direction de traduction, en affinant leur capacité à reformuler rapidement et précisément dans les deux langues.

Un autre objectif fondamental du cours est de préparer les étudiants à la mémorisation de courts passages de texte, également dans les deux directions : du français vers l'italien et de l'italien vers le français. Cette compétence, essentielle pour l'interprétation consécutive, sera développée à travers des exercices d'écoute active, de prise de notes et de restitution dans les deux langues. Les étudiants seront amenés à perfectionner leurs techniques mnémotechniques et à les adapter en fonction de la langue source. Une attention particulière sera portée à la fidélité du contenu, à la précision terminologique et à la fluidité de l'expression dans les deux langues. Ces exercices viseront également à renforcer la capacité des étudiants à basculer rapidement entre les deux langues, une compétence cruciale pour les futurs interprètes et médiateurs linguistiques.

CONTENUS

- Objectifs du cours de médiation linguistique française de deuxième année :

- Traduction à vue bidirectionnelle :

- Développer la capacité des étudiants à effectuer une traduction à vue dans les deux directions : du français vers l'italien et de l'italien vers le français.
- Améliorer la flexibilité linguistique et la maîtrise des nuances propres à chaque langue.
- Renforcer les compétences de reformulation rapide et précise dans les deux langues.
- Apprendre à gérer efficacement les défis spécifiques à chaque direction de traduction.
- Élargir le champ de compétences à une variété de registres et de domaines spécialisés.
- Affiner la capacité à traiter des textes progressivement plus complexes.

- Mémorisation de courts passages bidirectionnelle :

- Préparer les étudiants à la mémorisation efficace de brefs extraits de texte dans les deux directions : du français vers l'italien et de l'italien vers le français.
- Perfectionner les techniques mnémotechniques et les adapter en fonction de la langue source.
- Développer les compétences d'écoute active dans les deux langues.
- Améliorer les techniques de prise de notes pour l'interprétation consécutive.
- Renforcer la capacité de restitution fidèle et fluide du contenu dans les deux langues.
- Améliorer la précision terminologique et la fluidité d'expression en français et en italien.
- Développer la capacité à basculer rapidement entre les deux langues.

Ces objectifs visent à approfondir les compétences en médiation linguistique français-italien, en préparant les étudiants à des tâches plus complexes et bidirectionnelles en traduction et en interprétation.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

☐

Contrôle continu

☒

Type d'examen:

ÉCRIT

☐

ORAL/PRATIQUE

☒

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	AAVV
Titre	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editeur	Hoepli
Année de parution	2015

Auteur	MONACELLI C.
Titre	<i>Interpreti si diventa</i>
Editeur	F. ANGELI, MILANO
Année de parution	1997

Auteur	ROZAN
Titre	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editeur	GENÈVE
Année de parution	1956

Auteur	CABURLOTTO C.
Titre	<i>Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica</i>
Editeur	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Année de parution	2015